



THE HONGKONG
Government Gazette.
 報 門 轅 港 香

Published by Authority.

No. 41.

VICTORIA, WEDNESDAY, 8TH OCTOBER, 1879.

Vol. XXV.

號一十四第

日三十月八年卯己

日八初月十年九十七百八千一

簿五十二第

No. 1.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Translations into Chinese, for the information of the Chinese portion of the Community, of some of the Government Notifications are inserted herein, but it is to be understood that in case of variance in the sense of the English and Chinese versions, the sense of the English text must be considered as correct.

By Command,

C. MAY,
Acting Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,

Hongkong, 3rd January, 1879.

號 一 第 報 憲

一千八百七十九年正月初三日
 戊寅年十二月十一日 示

署理香港輔政使司 奉
 督憲諭為憲報英文華文并刊
 事照得本港轅門報內有憲
 報由英文譯出華文者俾本
 港華人週知但須知若由英
 文譯出華文間有未能脗合
 者仍以英文之意為正此示

No. 200.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

Notice is hereby given that, after the next Chinese New Year Holidays, a fee of one dollar each will be payable monthly, in advance, by all the Scholars attending the Government Central School.

By Command,

W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,

Hongkong, 3rd October, 1879.

號 百 二 第 報 憲

己卯年八月十八日 示
 特示週知

輔政使司馬 為
 曉諭事照得現奉
 督憲定擬各學童入國
 家大書院肄業者計自
 來年華人新歲放假後
 起每名每月收修金銀
 壹大圓上期送繳為此
 特示週知

MAGISTRACY, HONGKONG.

6th October, 1879.

Summary of cases deserving notice decided at the Magistracy of Hongkong, from 27th September to 3rd October, 1879, both days inclusive.

Larceny.

1. T'soi A-shui, a blacksmith, was, on the 27th ultimo, convicted of stealing a screw top, the property of Ün Chan-ün, and sentenced to six months' imprisonment with hard labour.

香港巡理 府自己卯 年八月十 二日起至 十八日止 所判案情 選錄於後

案 竊 偷

蔡亞水 鑄匠也 於本月 十二日 偷去袁 珍垣鐵 器一件 被拿到 案官斷 監禁六 個月並 作苦工

Larcenies from the person.

2. Liu A-kwai, a coolie, was, on the 3rd inst., convicted of stealing a passage ticket from the person of Tsé A-ts'éung, and sentenced to six months' imprisonment, the first and last fourteen days to be in solitary confinement, and the rest with hard labour, in addition to an exposure in the stocks for six hours opposite the Harbour office.

3. Li A-ts'ung, a coolie, was, on the 27th ultimo, convicted of stealing nine \$1 notes, from the person of one Li A-ping, and sentenced to six months' imprisonment with hard labour.

Giving wilful false evidence.

4. Ng A-hung, a widow, was, on the 27th ultimo, convicted of giving wilful evidence in a case in which one Kéung Ts'oi-hing was charged with kidnapping, and fined \$5 or 21 days' imprisonment with hard labour. She was also ordered to pay \$5 as amends to the said Kéung Ts'oi-hing or 21 days' further imprisonment with hard labour.

Breach of the Spirits Licence Ordinance (11 of 1844).

5. Ching Wing-yik, master of the Tsún-fung-t'ai, Chandlers' Shop, No. 26, Central Market, was summoned at the instance of Inspector Lindsay, for retailing liquors in quantity less than 2 gallons, to wit, selling one bottle of Champagne without a licence. He was fined \$40.

Carrying deadly weapons.

6. Li A-ts'éung, a hawker, was, on the 29th ultimo, convicted of carrying a deadly weapon to wit, a fighting iron in the Public Streets, without being the holder of a night pass, and sentenced to six months' imprisonment with hard labour.

No. 196.

GOVERNMENT NOTIFICATION.

It is hereby notified that, under the Provisions of Ordinance No. 11 of 1844, Tuesday, the 4th of November next, is fixed for a special Sessions of the Justices of the Peace, to be held at the Police Magistrates' Office, at 11 o'clock in the forenoon of that day, for the purpose of considering applications for Licences for the Sale of Spirituous and Fermented Liquors, during the year commencing on 1st December next.

Applications for such Licences must be lodged at the Police Magistrates' Office, at least Ten days before the Sessions, in the form prescribed in the said Ordinance, and no application will, after that period, be received for submission to the Sessions.

Printed Forms of Application may be obtained by intending applicants at the Police Magistrates' Office, between the hours of 10 A.M. and 4 P.M. daily.

By Command,
W. H. MARSH,
Colonial Secretary.

Colonial Secretary's Office,
Hongkong, 22nd September, 1879.

案奪槍

廖亞桂肩挑
之流於本月
十八日槍去
謝亞祥船位
紙一張被拿
解案官斷監
禁六個月首
尾十四日困
於幽牢餘則
充作苦工另
發往船政廳
前枷號六點
鐘

李亞松
挑夫也
於本月
十二日
槍去李
亞炳一
圓銀紙
九張被
拿到案
官斷監
禁六個
月並操
苦工

案告誣詞虛

吳亞洪孀婦
也於本月十
二日誣告姜
才興謂其拐
帶一案府憲
廉得其情斷
罰銀五圓不
完罰欸監禁
二十一日抵
消另罰賠醜
銀五圓否則
再監三個禮
拜

案酒沽擅

鄭榮益中
市廿六號
駿豐泰之
東主也被
總差連士
控之於案
謂其未領
牌照擅沽
洋酒有違
例禁官斷
罰銀四十
圓

案刃利懷身

李亞祥小
販也於本
月十四日
未携夜紙
且身懷利
刃在街遊
行被拿到
案官斷監
禁六個月
並充苦工

憲報第一九百六十九號

輔政使司馬
為
曉諭事照得現遵甲辰年第十一條則例邀集掌法
紳士等定期於本年九月二十一日即禮拜二上午
赴巡理府署集議所有求給牌照由本年十月十八
日起限一年內沽賣燒酒洋酒等情凡欲求領如此
牌照必要在聚集之期至少先十日之前用該則例
立定之格式赴巡理府署稟明倘若踰期概不收稟
如欲領此格式紙繕稟每日十點鐘至四點鐘赴巡
理府署請領皆可為此特示俾眾週知
己卯年 八月初七日 示